

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND  
SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN**

**The State educational institution of  
higher professional education  
«Kyrgyz-Russian Slavic university  
named after the first President of the  
Russian Federation B.N. Yeltsin»  
AND  
Federal State Budget Educational  
Institution of Higher Education "North  
Caucasian State Academy"**

The State educational institution of higher professional education «Kyrgyz-Russian Slavic university named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin», hereinafter referred to as "KRSU" located at: Kyrgyz Republic, Bishkek, st. Kievskaya 44, represented by the rector, academician Nifadyev Vladimir Ivanovich, and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education "North Caucasian State Academy" (hereinafter referred to as "North Caucasian State Academy") having its principal office at Stavropolskaya street 36, Cherkessk, Karachaevo-Cherkessk Republic, Russia, represented by its Rector, prof Kochkarov Ruslan, regarding the development of cultural and scientific cooperation as being of mutual benefit, and desiring to strengthen such cooperation, agree on the following:

**Article 1. GENERAL PROVISIONS**

Educational and scientific cooperation shall be pursued in areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.

**СОГЛАШЕНИЕ О ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ  
И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ**

**Государственным образовательным  
учреждением высшего  
профессионального образования  
«Кыргызско-Российский Славянский  
университет имени первого  
Президента Российской Федерации Б.Н.  
Ельцина»  
И  
Федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением высшего образования  
«Северо-Кавказская государственная  
академия»**

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина» (далее КРСУ) расположенный по адресу: Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Киевская 44, в лице ректора, академика Нифадьева Владимира Ивановича и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказская государственная академия», расположенное по адресу: Карачаево-Черкесская Республика, город Черкесск, улица Ставропольская, 36, в лице ректора профессора Кочкарова Руслана Махаровича, принимая во внимание, что развитие культурного и научного сотрудничества является взаимовыгодным предприятием, и желая укрепить такое сотрудничество, договорились о нижеследующем:

**Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Образовательное и научное сотрудничество будет вестись Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес, на основе принципа равенства и паритета.



## **Article 2. FORMS OF CO-OPERATION**

The following forms of co-operation may be pursued:

- a) exchange of faculty and staff members, post-graduate, master, graduate and undergraduate students;
- b) joint implementation of research projects;
- c) interaction through meetings, seminars, development of joint courses;
- d) any additional forms mutually agreed upon by the Parties.

## **Article 3. EXECUTIVE PROTOCOLS**

The development and implementation of specific forms of co-operation based on this agreement will be separately established upon between Parties and outlined in executive protocols, specifying the nature of joint activities, financial and other arrangements.

## **Article 4. ASSISTANCE AND SUPPORT**

Each Party, in accordance with its respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to scholars of the partner university visiting the institution.

## **Article 5. INTELLECTUAL PROPERTY**

All background Intellectual Property will remain the ownership of the originating Institution. Access to such Intellectual Property will be negotiated on a case by case basis. Any new Intellectual Property generated as a consequence of this Agreement will normally be owned by the party creating the same, although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis and, where this relates to any taught programmes developed as set out in article 3 above, arrangements agreed will in all cases be set out in further Agreements. Licences for the exploitation of the Intellectual Property will be negotiated on a case-by-case basis.

## **Статья 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Сотрудничество может вестись в следующих формах:

- а) программы обмена профессорско-преподавательским и управленческим составом, обучающимися по программам подготовки бакалавриата, специалитета, магистратуры, ординатуры, аспирантуры;
- б) организация совместных научно-исследовательских проектов;
- в) взаимодействие через организацию встреч, семинаров, разработку совместных учебных курсов;
- г) иные формы сотрудничества, взаимно согласованные Сторонами.

## **Статья 3. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОТОКОЛЫ**

Сотрудничество в различных формах в рамках настоящего Соглашения будет вестись и развиваться на основании отдельных подписанных Сторонами исполнительных протоколов, в которых указывается характер совместной деятельности, финансовые и иные условия ведения сотрудничества.

## **Статья 4. ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ И СОДЕЙСТВИЯ**

Каждая из Сторон, действуя в соответствии с установленными правилами и нормами, обязуется оказывать помощь и содействие представителям университета-партнера, находящимся на ее территории с визитом.

## **Статья 5. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ**

Вся интеллектуальная собственность, принадлежащая университету-партнеру, остается в собственности университета-партнера. Условия доступа к данной собственности обсуждаются Сторонам в каждом конкретном случае. Интеллектуальная собственность, появившаяся в ходе исполнения данного Соглашения, как правило, находится во владении Стороны, явившейся источником данной собственности, хотя данное положение может обсуждаться Сторонами в каждом конкретном случае, а если таковая собственность относится к учебным программам, организованным в соответствии с положениями вышеуказанной Статьи 3, условия достигнутого соглашения во всех случаях должны быть оформлены в виде отдельного дополнительного соглашения. Условия получения разрешения на использование интеллектуальной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае.



**Article 6. VALIDITY**

This Agreement shall remain in force for five years and may be terminated by either party with a minimum of 60 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

**Article 7. RENEWAL**

Unless otherwise stated by either Party, the Agreement automatically renewed for a further period of five years after expiration of each current periods. If not renewed, the agreement expired ceases its effects, without prejudice to the continuation of any ongoing activities.

**Article 8. SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes arising in connection with the interpretation or in connection with the performance of this obligation must be resolved through negotiations in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Kyrgyz Republic.

Drawn up in the English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force.

**Статья 6. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон при условии, что она предупредила о своем намерении другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 60 дней до даты предполагаемого расторжения. Все программы, проведение которых не окончено на момент расторжения настоящего Соглашения, должны быть завершены в соответствии с ранее установленными сроками, если Стороны не договорились об обратном.

**Статья 7. ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Если ни одна из Сторон не заявила об обратном, Соглашение автоматически продлевается еще на пять лет после истечения очередного срока действия. Прекращение действия Соглашения не должно отразиться на реализации уже организованных программ и мероприятий, которые еще ведутся, и реализация которых не завершена.

**Статья 8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

Споры, возникающие в связи с толкованием или в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть решены путем переговоров в рамках законодательства РФ и КР.

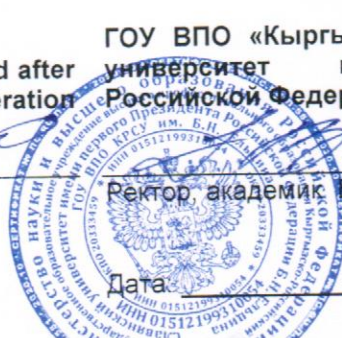
Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу.



«Kyrgyz-Russian Slavic university named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin»

Ректор, академик В.И. Нифадыев

Date: 19.04. 2022



ГОУ ВПО «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина»

Ректор, академик В.И. Нифадыев

Дата: 19.04. 2022г.



North Caucasian State Academy

Prof Ruslan M. Kochkarov, Rector

Date: 2022 .



ФГБОУ ВО «Северо-Кавказская государственная академия»

Проф. Руслан М. Кочкаров, Ректор

Дата: 2022. г.